**Спиро Шимоне**

**ДВОР**

**Перевод Н.Осис**

Действующие лица:

Тано

Пеппе

Некто

**Действие первое.**

*В месте, полном нечистот, под старой опорой линии высоковольтной передачи, сидит Пеппе. Его губы испачканы запекшейся кровью; бинты, который покрывают его ступни его ног, тоже запачканы кровью. Тано смотрит в мешок. У него на лице очки, одна из линз закреплена скотчем. Из мешка появляется палка.*

*Молчание*

ПЕППЕ сколько времени прошло?... *(пауза)*Месяцы?... *(пауза)* Годы?... *(пауза)* И ни одного слова за эти годы... *(пауза)* только вздохи... *(пауза)* шумы... *(пауза)* жесты... чтобы привести в движение язык... *(пауза)* чтобы вспомнить, что у меня все еще есть язык... *(пауза)* только... *(пауза)* в этом месте... *(пауза)*где крыса приходит каждый день, чтобы есть мою ногу... (*пауза*)и каждый день отъедает все больше... (пауза)каждый день она все голоднее... (пауза)каждый день она становится все толще... (*молчание. Тано достает из мешка одеяло*) Где ты был все это время?

ТАНО во дворе

ПЕППЕ я думал, ты больше не вернешься

ТАНО я вернулся

ПЕППЕ мог бы вернуться и раньше

ТАНО я хотел вернуться раньше

ПЕППЕ почему ты не вернулся раньше?

ТАНО я должен был наполнить мешок

(*пауза*)

ПЕППЕ а теперь он полный?

ТАНО почти

ПЕППЕ что там внутри?

ТАНО нужные вещи

ПЕППЕ необходимые?

ТАНО необходимые.

(*пауза*)

ПЕППЕ дай мне палку

ТАНО что ты будешь с ней делать?

ПЕППЕ я должен убить крысу

ТАНО не стоит убивать крысу

ПЕППЕ лучшего она не заслужила

ТАНО она тебе составляет компанию

ПЕППЕ когда-то она приходила, чтобы составлять мне компанию... а теперь приходить сюда только чтобы жрать. Дай мне палку. *(Тано дает ему палку)*и дай мне еще и одеяло. *(Тано дает ему одеяло. Пеппе с трудом укрывает ноги. Тано помогает ему и очень заботливо расправляет одеяло на ногах Пеппе)* ты уже когда-нибудь делал это?

ТАНО что?

ПЕППЕ уже укрывал чьи-нибудь ноги одеялом?

ТАНО ноги – никогда.

ПЕППЕ ты это делаешь в первый раз?

ТАНО в первый раз

ПЕППЕ я думал, что ты это уже делал...

ТАНО нет, я этого никогда не делал.

ПЕППЕ потому что ты делаешь это с любовью. *(пауза)* ты первый укрываешь мне ноги с любовью... *(пауза)* каждый раз, когда я просил кого-нибудь укрыть мне ноги одеялом, в меня его попросту швыряли... *(Тано возвращается чтобы смотреть в свой мешок. пауза)* Тано?

ТАНО что надо?

ПЕППЕ ты видел мои ноги?

ТАНО я их видел.

ПЕППЕ они уже не такие, как когда-то... *(пауза)* когда-то у меня были красивые ноги... *(пауза)* У меня были самые красивые ноги в квартале... с моими ногами я выигрывал самые важные премии... никто не мог меня победить... я всегда приходил первым... (пауза) а ты знаешь, Тано, кто приходил был вторым?

ТАНО кто приходил вторым?

ПЕППЕ цветочник… *(пауза)* у него тоже были хорошие ноги... но не такие, как мои... *(пауза)* очень он страдал из-за этого... и однажды я дал ему выиграть второстепенную премию... *(пауза)* с тех пор он всегда платил за мою выпивку. *(пауза)* Тано, у тебя есть что-нибудь выпить?

ТАНО вода

ПЕППЕ нет у тебя чего-нибудь покрепче?

ТАНО у меня есть вода

ПЕППЕ с пузырьками?

ТАНО без пузырьков.

ПЕППЕ Помогает переваривать вода с пузырьками... помогает переваривать все.

ТАНО я не хочу переваривать все! Я хочу и блевать тоже!... *(пауза)* так ты будешь пить?

ПЕППЕ да. *(Тано достает из мешка ведро с водой и стакан. Зачерпывает стаканом воду и передает Пеппе. Пеппе пьет)* это питьевая вода?

ТАНО питьевая.

ПЕППЕ кажется, что из канализации

ТАНО это не из канализации!

ПЕППЕ *(снова пьет)* а по вкусу кажется, что прямо из сточной канавы *(возвращает стакан)*

ТАНО водой из сточной канавы я бы тебя убил... *(пауза)* а я не хочу тебя убивать, тем более водой из сточной канавы... *(кладет ведро и стакан, достает из кармана носовой платок и дает его Пеппе)* вытри губы... у тебя все губы в крови... слышен запах запекшейся крови... издалека слышна вонь.

ПЕППЕ а я не слышу

ТАНО когда привыкаешь, то больше не слышишь! *(пауза)* запах идет прямо в нос и ты его больше не слышишь!

ПЕППЕ *(берет платок и вытирает губы)* все еще грязные?

ТАНО да

ПЕППЕ *(еще раз протирает платком губы)* а сейчас?

ТАНО все равно грязные. *(Пеппе изо всех сил трет платком губы)* осторожнее! Говорю же: осторожнее, а то снова пойдет кровь!

ПЕППЕ тогда давай сам! Вытри ты мне губы! *(дает Тано платок, Тано мочит его в ведре и вытирает губы Пеппе, потом кладет платок в карман и снова идет к ведру. Пауза)* ты это уже делал?

ТАНО что?

ПЕППЕ уже вытирал кому-нибудь губы?

ТАНО губы – никогда.

ПЕППЕ значит ты в первый раз это делаешь?

ТАНО да.

ПЕППЕ ты это делаешь с удовольствием... *(пауза)* ты первый, кто вытирает мне губы с удовольствием... каждый раз, когда я прошу, чтобы мне вытерли губы, мне просто швыряют носовой платок... *(Тано смотрит в мешок. пауза)* Тано, ты видел мои губы?

ТАНО я их видел.

ПЕППЕ они уже не такие как когда-то... *(пауза)* когда-то у меня были красивые губы... *(пауза)* у меня были самые красивые в квартале губы... с моими губами я выигрывал самые важные премии. Никто не мог меня победить... я всегда был первым. *(пауза)* а знаешь, Тано, кто всегда был вторым?

ТАНО кто был вторым?

ПЕППЕ цветочник... *(пауза)* у него тоже были красивые губы... но не такие как мои... *(пауза)* он из-за этого очень страдал. *(пауза)* особенно на днях рождения. *(пауза)* на дни рождения всегда звали меня, чтобы задуть свечки... а он из-за этого страдал... однажды, я дал ему задуть свечки на второстепенном дне рождения... кто знает, что с ним потом случилось?... *(пауза)* Тано, ты что-нибудь знаешь о цветочнике?

ТАНО Он во дворе

ПЕППЕ что он делает во дворе?

ТАНО днем - карабкается.

ПЕППЕ на деревья?

ТАНО во дворе нет деревьев.

ПЕППЕ куда же он карабкается?

ТАНО на столбы.

ПЕППЕ каждый день?

ТАНО да.

ПЕППЕ а ночью он что делает?

ТАНО ночью спускается

ПЕППЕ каждую ночь?

ТАНО да.

ПЕППЕ а почему не остается на столбе?

ТАНО потому что каждый день он снова на него забирается.

ПЕППЕ и на следующую ночь снова слезает?

ТАНО да, и на следующий день снова забирается.

ПЕППЕ и все время так делает?

ТАНО и все время так делает.

ПЕППЕ и ему не надоедает делать одно и то же?

ТАНО когды ему надоедает, он меняет столб. *(достает из мешка газету)* хочешь газету?

ПЕППЕ там есть новости?

ТАНО я еще не читал.

ПЕППЕ почитай! Расскажи, какие новости... *(Тано разглыдает журнал как будто читает. Долгое молчание)* ты не будешь читать?

ТАНО я читаю.

ПЕППЕ как это?

ТАНО я читаю газету про себя, в тишине.

ПЕППЕ думаешь, что так и надо - читать газету про себя?

ТАНО я всегда читаю газету про себя.

ПЕППЕ когда ты один, а не когда нас двое!... нельзя читать про себя одну газету вдвоем.

ТАНО можно

ПЕППЕ одновременно?

ТАНО да.

ПЕППЕ как?

ТАНО один впереди, а другой – сзади.

*пауза*

ПЕППЕ кто держит газету?

ТАНО тот, кто стоит впереди.

ПЕППЕ и кто стоит впереди?

ТАНО тот, кто ее купил. *(пауза. Предлагает газету Пеппе)* хочешь ты быть впереди?

ПЕППЕ не хочу быть впереди! Прочитай ты мне... вслух.

*пауза*

ТАНО что тебе прочитать?

ПЕППЕ что-нибудь, чтобы провести время

ТАНО что-нибудь про стариков?

ПЕППЕ что угодно.

ТАНО вот кое-что про стариков. Читать?

ПЕПЕ читай!

ТАНО *(начинает читать вслух)* стариков больше не хотят держать в доме.

ПЕППЕ кто?

ТАНО родственники

ПЕППЕ как так?

ТАНО старики занимают слишком много места... *(пауза)* но все родственники хотят жить в домах стариков. Важно, чтобы были балконы.

ПЕППЕ почему?

ТАНО чтобы выставить стариков наружу. *(пауза)* но когда нет балконов, родственники хотят получить от товарищества собственников жилья ключи от террасы.

ПЕППЕ чтобы туда поместить стариков?

ТАНО да. Но некоторые не согласны...

ПЕППЕ почему?

ТАНО потому что на террасе надо развешивать белье. Но, те, которые были не согласны, потом передумали.

ПЕППЕ почему?

ТАНО потому что родственники приковали своих стариков к антеннам тех, кто хотел развешивать белье....

ТАНО там что ничего другого не было почитать?

ТАНО разве мы не провели время?

ПЕППЕ плохо. Мы плохо провели время!

*пауза*

ТАНО что тебе еше прочитать?

ПЕППЕ ничего!

ТАНО есть еще про детей.

ПЕППЕ выкинь эту газету!

ТАНО про больных детей.

ПЕППЕ выкинь ее! *(Тано выкидывает газету. Долгое молчание)* помоги мне встать!

ТАНО куда ты хочешь идти?

ПЕППЕ я хочу встать

ТАНО зачем?

ПЕППЕ мне надо пописать... (*пауза)* помоги мне... встать *(Тано идет к нему, снимает с него одеяло и поднимает его, поддерживая сзади под мышки. Пеппе стоит спиной к публике. Тано поддерживает его все время. Пауза)* ты уже делал это раньше?

ТАНО нет

ПЕППЕ это в первый раз?

ТАНО да.

ПЕППЕ потому что ты делаешь это профессионально!... (*пауза*) ты первый, кто мне помогает пописать профессионально! ... (*пауза)* каждый раз, когда я кого-нибудь просил ... всегда выходило, что я описался. А ведь раньше мне не приходилось описаться. Никогда, ни капли!

ТАНО ты закончил?

*(пауза)*

ПЕППЕ да, я закончил. *(Тано сажает его, расправляет на нем одеяло, и возвращается к своему мешку)* есть какая-нибудь еда? Я хочу есть!

ТАНО ты не ел сегодня?

ПЕППЕ уже несколько дней я не ел.

ТАНО а ты просил?

ПЕППЕ да. Но никто мне не дал поесть.

ТАНО а ты вежливо просил?

ПЕППЕ да.

ТАНО может ты был высокомерен?

ПЕППЕ нет.

ТАНО когды ты хочешь есть, ты ведешь себя немного высокомерно.

ПЕППЕ я не был высокомерным.

ТАНО а «пожалуйста» ты сказал?

ПЕППЕ да, я даже сказал пожалуйста! *(из под мусора слышится отчаянный вопль человека. Как только Тано слышит вопль, он берет мешок и приближается к Пеппе)*

НЕКИЙ ГОЛОС помогите! Помогите мне! Мне нужна помощь!

ТАНО кто кричит?

НЕКИЙ ГОЛОС я кричу.

ТАНО зачем кричишь?

НЕКИЙ ГОЛОС чтобы меня кто-нибудь услышал.

ТАНО все равно тебя никто не слышит.

НЕКИЙ ГОЛОС даже если кричу?

ТАНО даже если кричишь

НЕКИЙ ГОЛОС когда кричу я им мешаю, а они не любят, когда им мешают (*снова издает вопль*)помогите!

ТАНО почему ты прячешься?

НЕКИЙ ГОЛОС я не прячусь.

ТАНО тогда выходи сюда!

НЕКИЙ ГОЛОС и что я буду там делать?

ТАНО хотим посмотреть, может ты один из нас?

НЕКИЙ ГОЛОС а как вы поймете, что я один из вас?

ПЕППЕ хотим посмотреть на твое лицо.

НЕКТО вы не сможете посмотреть на мое лицо, я давно потерял лицо!

ПЕППЕ ты кто?

НЕКТО *(из-под мусорки появляется корпус Некто*) я тот, кому нужна помошь

*пауза*

ТАНО а имени у тебя нет?

НЕКТО мое имя уже ничего не стоит

*пауза*

ПЕППЕ откуда ты пришел?

НЕКТО я прихожу всегда из разных мест

ТАНО у тебя нет дома?

НЕКТО у меня забрали дом

ПЕППЕ а где твои дети?

НЕКТО у меня забрали детей.

ТАНО а где ты спишь?

НЕКТО я не сплю больше

ТАНО не хочешь спать?

НЕКТО а меня забрали сон.

ТАНО и что тебе оставили?

НЕКТО голос. Но через некоторое время заберут и голос. *(пауза)* слышно что я уже немного охрип?

ПЕППЕ слышно.

НЕКТО тогда помогите мне! Дайте мне карамель!

ТАНО у нас нет карамели.

НЕКТО а сиропа?

ТАНО нету.

НЕКТО а что у вас есть, чтобы вернуть мне голос?

ПЕППЕ у нас нет ничего, чтобы вернуть тебе голос.

НЕКТО *(снова вопит)* а как я тогда буду разговаривать таким голосом? Я не могу больше разговаривать таким голосом!

ПЕППЕ не ори! Будешь орать - будет хуже!

НЕКТО я не хочу кричать! *(пауза)* но после того, что они со мной сделали, мне только и остается, что кричать! Не могу молчать после того, что они мне сделали!

ТАНО кто?

НЕКТО те, кому я служил двадцать лет! Вы же не знаете, что они мне вдруг сказали.

ТАНО что они тебе сказали?

*пауза*

ПЕППЕ что они тебе сказали?

НЕКТО они мне сказали, что я им больше не нужен! … *(пауза)* после того, как я служил им двадцать лет они мне вдруг сказали, что они больше во мне не нуждаются!

ПЕППЕ ты не единственный, кому это сказали!

НЕКТО но ведь они это даже не мне сказали!

ТАНО а кому?

*пауза*

НЕКТО моей жене! Вдруг, однажды, ей сказали, что не надо больше будить меня по утрам. *(пауза)* и с этого дня я не знаю больше куда мне идти с утра. Я не могу больше ничего делать по утрам. Единственное, что я могу - это вызывать жалость. И из-за этой жалости, которую я вызываю, никто не хочет мне помогать!

ТАНО почему?

НЕКТО потому что каждое утро кто-нибудь еще более жалок, чем я. Но сегодня мне пришла в голову идея, как вызывать больше жалости, чем другие. *(пауза)*

ПЕППЕ что за идея?

НЕКТО измазаться в дерьме.

ТАНО своем?

НЕКТО нет. В чужом! Если я измажусь в их дерьме, то буду вызывать еще больше жалости… в тем количеством дерьма, которое они производят, я могу быть по уши в дерьме.

ПЕППЕ не бог весть какая идея - быть по уши в дерьме.

НЕКТО а я подумал, что это отличная идея.

ТАНО нет, это всего лишь дерьмовая идея.

НЕКТО мне говорил это еще мой отец, у которого всегда появлялись только дерьмовые идеи. *(пауза)* вы не знали моего отца?

ТАНО-ПЕППЕ: нет.

НЕКТО ему тоже сказали однажы, что он больше не нужен.

ПЕППЕ он не единственный, кому это сказали!

НЕКТО но ведь они это даже не ему сказали!

ТАНО а кому?

*пауза*

ПЕППЕ а кому это сказали?

НЕКТО моей матери! Вдруг, однажды, ей сказали, что не надо больше будить его по утрам… потому что мой отец больше не должен был приходить к ним по утрам. *(пауза)* и с этого дня мой отец больше не знал, куда ему идти с утра. Он не мог больше ничего делать по утрам. Единственное, что он мог - это вызывать жалость. Он вызывал жуткую жалость. Но из-за этой жалости, которую он вызывал, никто не хотел ему помогать! Для того, чтобы ему помогали, ему надо было вызывать еще больше жалости… и, чтобы вызывать еще большую жалость, мой отец однажды с утра встал с кровати и пошел в майке на кухню к моей матери и сказал ей, что она должна отрезать ему руку!

ТАНО и она отрезала?

НЕКТО отрезала! *(пауза)* прямо на кухонном столе и отрезала! *(пауза)* он был очень смелым, мой отец, чтобы вызывать еще большую жалость, он велел отрезать руку по кускам! *(пауза)* поэтому я себе никогда так и не отрезал руку. Я ее прятал. Но когда они это обнаружили меня избили до полусмерти… но это была гениальная идея! Вы даже не представляете, какую жалость я вызывал!

ТАНО если ты хотел чтобы тебя избили до полусмерти, необязательно было прятать руку.

ПЕППЕ для того, чтобы тебя избили до полусмерти, мог бы вообще ничего не делать.

НЕКТО то есть это тоже была не бог весть какая идея?

*Некто плачет*

ТАНО почему ты плачешь?

НЕКТО я не знаю больше, как мне быть!

ТАНО каким?

НЕКТО жалким!

ПЕППЕ мы знаем, как тебе быть жалким… *(Некто перестает плакать)* Как быть еще более жалким! *(Тано)* что есть из еды?

ТАНО *(смотрит в мешок)* кусочек заплесневевшего хлеба.

ПЕППЕ дай сюда! *(Тано достает из мешка кусок позеленевшего хлеба)*

НЕКТО вы мне дадите поесть?

ПЕППЕ да. Но только кусочек хлеба.

НЕКТО и все?

ПЕППЕ и все.

НЕКТО а когда я его съем, дадите другой кусок?

ПЕППЕ мы тебе не дадим другой кусок!

НЕКТО почему?

ПЕППЕ тогда ты будешь страдать еще больше!

НЕКТО от голода?

ПЕППЕ от голода!

*пауза*

ТАНО хочешь?

ПЕППЕ дай ему! *(Тано кидает Некто кусок хлеба. Некто хватает хдеб и начинает медленно исчезать в мусорке)*

ТАНО почему ты его не ешь?

НЕКТО я его съем вместе со своей женой!

ПЕППЕ у тебя не забрали жену?

НЕКТО забрали… но потом она ко мне вернулась.

ТАНО где она сейчас?

НЕКТО здесь, внизу.

ПЕППЕ и что она там внизу делает?

НЕКТО ждет, пока я принесу ей еды.

ПЕППЕ а здесь, снаружи, почему вы не можете поесть? На свежем воздухе?

НЕКТО не хочу больше есть на свежем воздухе… *(пауза)* после того, что они со мной сделали, я не хочу больше есть на свежем воздухе… *(Тано смотрит в точку где изчез Некто. Пауза )*

ПЕППЕ едят?

ТАНО едят.

*Темнота*

**Действие второе.**

*Пеппе в том же положении, что и раньше*

ПЕППЕ снова светло... *(молчание)* Тано... *(молчание)* ты должен быть здесь, когда светло... ты не можешь меня оставлять одного... *(молчание)* я больше не могу один... (*молчание)* Тано! *(молчание.громче)* Танооооо! *(появляется Тано)*

ТАНО что надо?

ПЕППЕ почему ты оставил меня одного?

ТАНО я тебя не оставлял одного.

ПЕППЕ ты не сразу вошел.

ТАНО я был занят

ПЕППЕ чем же ты занимался?

ТАНО любовью. *(молчание)* я занимался любовью.

ПЕППЕ и у тебя получилось?

ТАНО да.

ПЕППЕ до самого конца?

ТАНО до самого конца.

ПЕППЕ и тебя тебя не побили в самый ответственный момент?

ТАНО меня не побили в самый ответственный момент.

*пауза*

ПЕППЕ и с кем?

ТАНО я не знаю.

ПЕППЕ ты не видел ее лица?

ТАНО я видел ее лицо

ПЕППЕ и кто это?

ТАНО не знаю, как ее зовут. Ее имя не было нигде написано.

ПЕППЕ а что было написано?

ТАНо месяц... был написан только месяц. *(пауза. Тано достает из кармана календарь с обнаженными женщинами)*

ПЕППЕ где ты с ней познакомился?

ТАНО во дворе. На лавочке.

ПЕППЕ она там тебя ждала?

ТАНО ее там оставили.

ПЕППЕ кто?

ТАНО тот, кто раньше занимался с ней любовью.

ПЕППЕ почему он ее там оставил?

ТАНО для других... *(пауза)* чтобы еще кто-нибудь мог заняться любовью. *(протягивает Пеппе календарь, тот его внимательно рассматривает. молчание)*

ПЕППЕ у нее красивая улыбка

ТАНО она всегда улыбается

ПЕППЕ и когда занимается любовью тоже?

ТАНО да

*Пауза*

ПЕППЕ *(пролистывает календарь. молчание)* Тано... а что – нам все еще можно заниматься любовью?

ТАНо во дворе – да.

ПЕППЕ даже прямо сейчас?

ТАНО даже прямо сейчас.

ПЕППЕ не запрещено?

ТАНО не запрещено.

ПЕППЕ *(засовывает календарь себе в штаны)* тогда подними меня, Тано! Помоги мне! Я хочу встать. *(Тано берет его под мышки, тянет, но у него ничего не получается)* не получается?

ТАНО сейчас получится *(снова пробует поднять его)*

ПЕППЕ почему не получается?

ТАНО *(изо всех сил стараясь его поднять)* я неправильно тебя взял. Надо взяться покрепче.

ПЕППЕ возьмись покрепче *(Тано покрепче ухватывает Пеппе под мышки, пытается поднять его, но не может)* ты взялся покрепче?

ТАНО да.

ПЕППЕ почему у тбя не получается поднять меня?

ТАНО не знаю.

ПЕППЕ раньше у тебя получалось... а сейчас почему не получается?

ТАНО возьмись за мою шею! Если ты будешь держаться за мою шею, я смогу тебя поднять.

ПЕППЕ Хватит, Тано, баста! Ничего не получается! Оставь меня в покое! (*отдает Тано календарь. пауза*)

ТАНО в конце концов у меня получится *(кладет календарь в карман куртки)*

ПЕППЕ дай мне немного воды! Я пить хочу! *(Тано зачерпывает стаканом воду из того же ведра что и раньше. Пеппе пьет)* вкусная какая вода!

ТАНО заметь - та же самая.

ПЕППЕ кажется вкуснее.

ТАНО все та же

ПЕППЕ уже не кажется, что из канализации.

ТАНО потому что ты привык... когда привыкаешь, больше не чувствуешь. Вода идет прямо в желудок и ты больше не чувствуешь ее вкуса.

ПЕППЕ *(протягивает Тано стакан)* дай мне еще немного!

ТАНО не могу.

ПЕППЕ но я все еще хочу пить!

ТАНО вода заканчивается. А нам этой воды должно хватить до самого конца.

ПЕППЕ до самого конца! Дай мне еще немного!

ТАНО не могу больше дать!

ПЕППЕ я знаю, почему ты мне не хочешь больше дать воды! Ты хочешь, чтобы я п***и***сал!

ТАНО можешь п***и***сать, сколько хочешь!

ПЕППЕ ты мне сказал, чтобы я больше не писал!

ТАНО я тебе сказал, что ты больше не должен писать в штаны! Когда тебе надо пописать, ты должен делать это вовремя.

ПЕППЕ я всегда говорю вовремя! Это ты опаздываешь... а если ты опаздываешь, то я делаю в штаны!

ТАНО и потом воняешь! Я не могу находится рядом с тем, кто воняет. *(пауза)*

ПЕППЕ а кто тебе сказал находиться рядом? Я тебя не просил быть рядом! Отойди подальше! Я могу вообще один здесь быть!

ТАНО ну и оставайся один! Отдай одеяло!

ПЕППЕ тебе холодно?

ТАНО мне не холодно

ПЕППЕ тогда зачем тебе одеяло?

ТАНО дай сюда!

ПЕППЕ зачем?

ТАНО отдай мне одеяло!

ПЕППЕ *(снимает с себя одеяло и кидает его в Тано)* возьми его себе! Мне от тебя ничего не надо! *(Тано складывает одеяло. Долгое молчание)* больше не чувствуется? *(молчание)* ты сказал, что больше не чувствуется?

ТАНО что?

ПЕППЕ вонь! Ты сказал, что ты больше не чувствуешь, как я воняю?

ТАНО я ничего не сказал!

ПЕППЕ А мне показалось, что ты так сказал!

ТАНО я ничего не говорил!

*Долгое молчание*

ПЕППЕ а сейчас что ты сказал?

ТАНО когда?

ПЕППЕ сейчас! Что ты сказал?

ТАНО ничего!

ПЕППЕ ничего не говорил?

ТАНО нет!

ПЕППЕ ты уверен?

ТАНО да.

ПЕППЕ я слышал твой голос.

ТАНО я не разговаривал!

*Долгое молчание*

ПЕППЕ и на этот раз ты не разговаривал?

ТАНО нет

ПЕППЕ *(нервно)* и чего ты ждешь? Чего ты ждешь, чтобы заговорить? Здесь ты не можешь молчать! Здесь надо рзговаривать! Ты должен сказать что-нибудь... за тех, кто больше не может говорить... ты должен сказать что-нибудь!

ТАНО я что-нибудь скажу! Скажу, когда будет нужно сказать!

ПЕППЕ (*со злостью*) а сейчас, по-твоему, не нужно? Сейчас по-твоему не нужно ничего говорить? Чего ты тогда ждешь? Что еще должно случиться? Если ты не хочешь со мной разговаривать... если тебе нечего сказать, тогда больше не подходи ко мне! (*молчание. Тано подходит в Пеппе, снова укрывает его одеялом, потом возвращается к совему мешку и смотрит в него. Пауза.*) есть у тебя веревка?

ТАНО зачем тебе веревка?

ПЕППЕ нужна!

*Пауза*

ТАНО есть веревка.

ПЕППЕ длинная?

ТАНО не знаю.

ПЕППЕ ну так посмотри, длинная ли она.

ТАНО (*вытягивает из мешка длинную веревку*) кажется длинной.

ПЕППЕ обвяжи мне веревкой грудь.

ТАНО зачем?

ПЕППЕ обяжи мне вревкой грудь! (*Тано обвязывает его веревкой*) затяни потуже... (*пауза*) не делай мне больно! (*Тано с силой затягивает веревку*) крепко затянул?

ТАНО да

ПЕППЕ протяни ее там, сверху.

ТАНО где?

ПЕППЕ там, сверху! (*Тано забирается на опору линии высоковольтной передачи и протягивает веревку через верхушку опоры*) теперь подтяни меня вверх.

ТАНО как?

ПЕППЕ как камень! (*пауза*)ты когда-нибудь видел, как тянут вверх камень?

ТАНО да.

ПЕППЕ ну вот и тяни так же! (*Тано пытается, но у него ничего не выходит*)

ТАНО получится! Если потяну посильнее – получится (*снова пытается, но безуспешно*)

ПЕППЕ ты теперь сильнее тянешь?

ТАНО да.

ПЕППЕ а почему не получается?

ТАНО я не знаю.

ПЕППЕ раньше получалось... а теперь почему не получается?

ТАНО ты теперь больше весишь.

ПЕППЕ я что теперь - мертвый вес? ... (*Тано снова пытается и снова безрезультатно*) я теперь превратился в мертвый вес?

ТАНО ты не мертвый вес!

ПЕППЕ тогда тяни меня наверх!

ТАНО я устал (*отпускает веревку*)

ПЕППЕ я тоже устал. (Тано идет к мешку, достает из него колокол и снова поднимается на опору) ты куда?

ТАНО звонить в колокол. Сегодня воскресенье. Я должен звонить в колокол. *(начинает звонить в колокол)*

ПЕППЕ звони громче! Пусть все услышат что сегодня праздничный день!

ТАНО *(еще громче звонит в колокол)* сегодня не праздничный день.

ПЕППЕ воскресенье всегда праздничный день!

ТАНО а теперь – нет.

ПЕППЕ а какой же тогда – праздничный?

ТАНО нет больше праздничных дней.

ПЕППЕ у нас их забрали?

ТАНО да.

ПЕППЕ а зачем ты тогда звонишь в колокол?

ТАНО сообщить людям, что пришло время молиться Господу богу нашему

ПЕППЕ все еще нужно молиться?

ТАНО да.

ПЕППЕ а мы не можем остановиться ненадолго?

ТАНО нет

ПЕППЕ может быть лучше все-таки остановиться?

ТАНО мы должны продолжать молиться.

ПЕППЕ о чем?

ТАНО чтобы иметь хотя бы один праздник. Чтобы был хотя бы один выходной!

ПЕППЕ брось этот колокол, Тано! Брось его! *(Тано бросает колокол наземь, достает из кармана календарь и начинает считать дни. Молчание)* что ты там еще делаешь, Тано?

ТАНО считаю дни.

ПЕППЕ ты не можешь сичтать их здесь, внизу?

ТАНО здесь, наверху, я считаю лучше... я здесь ближе к свету.

*Пауза*

ПЕППЕ какие же дни ты считаешь?

ТАНО мирные.

ПЕППЕ в каком году?

ТАНО в этом.

ПЕППЕ в этом году были мирные дни?

ТАНО да.

ПЕППЕ и что же это были за мирные дни?

ТАНО дни, в которые нас не били

*Пауза*

ПЕППЕ сколько их было?

ТАНО пять.

ПЕППЕ что-то много.

ТАНО я только что сосчитал.

ПЕППЕ посчитай получше.

ТАНО *(считает дни по календарю)* пять. Последний раз нас били во вторник вечером.

ПЕППЕ да, но прекратили только в среду утром. (*пауза)* значит, уже четыре дня нас не бьют.

ТАНО такого еще не было, чтобы нас оставляли четыре дня кряду без побоев... может, они вообще перестали? Я знал, что рано или поздно они должны прекратить... я тебе это даже сказал... ты помнишь, как я тебя сказал, что нужно терпение... не жаловаться... что рано или поздно они начнут бить кого-нибудь другого?

ПЕППЕ спускайся вниз, Тано

ТАНО они не плохие и если нас били, то по какой-то причине!

ПЕППЕ не было никакой причины!

ТАНО мы этого не знали. Но если уж они нас колотили, то значит, причина была!

ПЕППЕ спускайся вниз, Тано! *(молчание)* Тано!

ТАНО что надо?

ПЕППЕ почему бы тебе не приготовить что-нибудь поесть?

ТАНО я ничего не могу приготовить поесть.

ПЕППЕ и сегодня мы не будем есть?

ТАНО будем.

ПЕППЕ и что же мы будем есть, если ты ничего не будешь готовить?

ТАНО заплесневевший хлеб.

ПЕППЕ а почему бы тебе не приготовить что-нибудь горячее?... уже сколько времени я не ем ничего горячего... *(пауза)*последний раз, когда я ел горячее ты тоже был... ты помнишь, как мы вместе ели?

ТАНО помню.

ПЕППЕ мы ели макароны.

ТАНО с соусом.

ПЕППЕ помню даже вкус этого соуса.

ТАНО я тоже помню.

ПЕППЕ не хватало оливкового масла *(пауза)* ты помнишь, я сказал тебе масла добавить?

ТАНО да.

ПЕППЕ в тот раз ты сразу добавил. (*пауза)* потому что когда-то ты меня слушал.

ТАНО я и сейчас слушаю.

ПЕППЕ не как тогда! Когда-то слушал лучше! (*пауза*) Тано! (*молчание)* Тано... (*молчание)* видишь, ты больше не слушаешь?

ТАНО слушаю.

ПЕППЕ тогда спускайся.

ТАНО хочу оставаться здесь, наверху

ПЕППЕ ты должен спуститься!

ТАНО и что я там буду делать?

ПЕППЕ она вернулась!

ТАНО кто?

ПЕППЕ крыса!

ТАНО где?

ПЕППЕ ее не видно.

ТАНО откуда ты знаешь, что она вернулась?

ПЕППЕ я ее слышу.

ТАНО где?

ПЕППЕ в помойке.

ТАНО я ничего не слышу.

ПЕППЕ иди сюда! Мы должны ее убить!

ТАНО убей ее ты.

ПЕППЕ я не могу убить ее. Ты должен убить ее.

ТАНО Я не могу ее убить!

ПЕППЕ тебе противно?

ТАНО нет, мне не противно.

ПЕППЕ тогда почему ты не можешь убить ее?

ТАНО я не знаю, где она?

ПЕППЕ Я знаю, где она! Спускайся вниз! *(пауза. Тано спускается с опоры)* тише... Не шуми... Она все слышит... *(пауза)* тише, не дай ей понять, что мы ее собираемся убивать. Она хитрая! Все понимает. (*Пеппе передает Тано палку*) держи... (*Тано берет палку)* убивай!

ТАНО как убивать?

ПЕППЕ бей по голове!

ТАНО а где она?

ПЕППЕ здесь, внизу!... (*Тано медленно продвигается вперед с палкой в руке)* слышишь?

ТАНО Да... теперь слышу.

ПЕППЕ давай, бей теперь, Тано! Убивай быстрее! *(Тано бьет палкой по мусорке в месте откуда неожидано появляется Некто)*

НЕКТО помогииииииите! Меня убивают! Помогите мне! Не хочу, чтобы меня убили палкой!

ТАНО *(замирает с рукой, занесенной для удара)* что еще ты там делаешь, внизу?

НЕКТО почему вы хотите меня убить?

ТАНО я не хочу тебя убивать!

НЕКТО ты хочешь убить меня палкой!

ПЕППЕ Он не хотел убить тебя палкой! Он не собирался убивать тебя, он хотел убить крысу.

*Пауза*

НЕКТО какую еще крысу?

ПЕППЕ ту, которая объедает мясо с моей ноги.

*Пауза*

НЕКТО крысу, которая живет здесь, в помойке?

ПЕППЕ да.

НЕКТО такую облезлую?

ПЕППЕ да!

НЕКТО которая длиной с мою руку?

ПЕППЕ да, именно эту!

НЕКТО эту я тоже хочу убить.

ПЕППЕ она и с тебя мясо объедала?

НЕКТО нет, она мое мясо не ела.

ТАНО тогда почему ты хочешь ее убить?

НЕКТО из зависти.

ТАНО какой еще зависти?

НЕКТО она ест, а я – нет. С тех пор как вы мне дали кусок заплесневевшего хлеба, я так больше ничего и не ел. (пауза) вы еще помните, как вы мне дали кусок хлеба?

ТАНО мы помним.

НЕКТО сколько времени прошло с тех пор?

ТАНО немного.

НЕКТО больше. И с того времени я не могу найти больше никакой еды.

*Пауза*

ПЕППЕ а ты искал вокруг?

НЕКТО искал вокруг.

ПЕППЕ и ничего не нашел?

НЕКТО нет.

*Пауза*

ПЕППЕ стучался к кому-нибудь в дверь?

НЕКТО стучался ко всем.

ПЕППЕ и никто тебе дверь не открыл?

НЕКТО кое-кто открыл мне дверь.

ПЕППЕ и ничего тебе не дали поесть?

НЕКТО у тех, кто мне открыл дверь, у самих было нечего есть.

ПЕППЕ а другие?

НЕКТО а другие мне двери не открыли.

Пауза

ПЕППЕ а в помойке ты смотрел?

НЕКТО смотрел.

ПЕППЕ мяса не нашел?

НЕКТО нет.

ТАНО а рыбы?

НЕКТО нет. Ничего я не нашел!

ПЕППЕ больше уже ничего нет даже в помойке?

НЕКТО в помойке теперь только вставные челюсти.

ТАНО сколько?

НЕКТО много. *(извлекает из помойки пакет со вставными челюстями и раскидывает их вокруг)* видели? Во всех пакетах теперь полно вставных челюстей.

ТАНО почему?

НЕКТО потому что людям надоело держать у себя вставные зубы, когда им нечего есть. *(продолжает разбрасывать вставные челюсти)* и в качестве протеста они выкинули свои челюсти в помойку.

ПЕППЕ и теперь им дадут что-нибудь поесть?

НЕКТО нет. Теперь им дадут новые вставные челюсти.

ТАНО зачем же новые челюсти, если им нечего есть?

НЕКТО для хорошей улыбки! С новыми вставными челюстями все смогут смеяться вдоволь! *(пауза. Берет в руку челюсть без резцов)* Вот эту я знаю. Это вставная челюсть моей матери. Я ее узнаю, потому что у моей матери нет резцов... Хотя, когда она была молодой у нее были резцы. А во вставной челюсти она решила резцы не делать...

ТАНО почему?

НЕКТО чтобы сэкономить!... *(пауза)* моя мать всю жизнь экономила... чтобы сводить концы с концами, она должна была все время экономить... ради семьи моя мать все время жертвовала собой... ни разу в жизни не сходила даже на массаж! Всегда думала о детях, о муже, о родителях...

ТАНО о всех родственниках.

НЕКТО и даже о чужих! Особенно о синьоре Марии.

ПЕППЕ кто это – синьора Мария?

НЕКТО *(берет другую челюсть – точно такую же как и предыдущая)* вот синьора Мария! (*пауза*) Вы ее никогда не видели?

ТАНО и ПЕППЕ нет.

НЕКТО это ее соседка по дому. никогда не разлучаются... очень друг друга любят и даже похожи друг на друга! (*демонстрирует две вставные челюсти с отсутствующими резцами)* правда ведь похожи?

ТАНО и ПЕППЕ Да.

НЕКТО они ровесницы! Хотя моя мать выглядит моложе*.(все так же показывает челюсти)*правда ведь моя мать выглядит моложе?

ТАНО а по-моему они одинаковые!

НЕКТО всем кажется, что они одинаковые! Сколько раз одну принимали за другую и наоборот! Мой отец и то их путал... *(пауза)* только я их никогда не путал... я бы не смог ни с кем спутать мою мать... даже издалека я ее узнаю...

ТАНО как же ты ее узнаешь издалека? Они же одинаковые!

НЕКТО Я – узнаю.

ПЕППЕ это невозможно!

НЕКТО вы мне не верите?

ПЕППЕ нет.

НЕКТО если вы мне дадите поесть, я вам сразу же покажу.

ТАНО *(смотрит в мешок)* мы тебе можем дать точно такой же кусок хлеба.

НЕКТО такой заплесневевший?

ТАНО *(вытаскивает из мешка кусок заплесневевшего хлеба)* да!

НЕКТО но на этот раз, когда я его доем, вы мне дадите еще. *(пауза)* потому что я не хочу больше страдать от голода. Я не могу больше страдать от голода!

ПЕППЕ мы тебе дадим еще кусок, но ты должне узнать свою мать.

Пауза

НЕКТО я готов.

ПЕППЕ мы тоже

НЕКТО это – синьора Мария... (*кидает вставную челюсть Тано*) а это – моя мать... (*Тано протягивает кусок хлеба Пеппе. Некто кидает Тано другую челюсть и тот с некоторым трудом ловит ее*) осторожнее, смотри не урони! Это же моя мать! Отойди подальше и когда я закрою глаза, можешь начинать их перетасовывать. (*пауза*) только запомни где будет моя мать. (*Некто закрывает глаза, Тано начинает от него удаляться* )

ПЕППЕ Тано!

ТАНО Что?

ПЕППЕ по-моему, он подглядыает!

НЕКТО не подглядываю!

ПЕППЕ завяжи ему глаза!

НЕКТО мне не нужно подглядывать, чтобы узнать, где моя мать!

ПЕППЕ завяжи ему глаза, Тано! *(Тано достает из кармана все тот же носовой платок)*

НЕКТО вы мне не доверяете?

ПЕППЕ нет!

НЕКТО вы мне не доверяете?... они тоже, после того, как я прослужил им двадцать лет, перестали мне доверять... однажды, неожиданно, они мне сказали...

ПЕППЕ завяжи ему глаза, Тано!

ТАНО (*завязывает глаза Некто и отходит подальше*) можно тасовать?

ПЕППЕ тасуй! *(Тано перемешивает челюсти, производя некоторый шум)*

НЕКТО не тасуй слишком сильно, они же пожилые!

*пауза*

ПЕППЕ снимай повязку! *(Некто снимает повязку. Тано показывает ему две челюсти)* которая из них твоя мать? *(молчание)* которая из них твоя мать? *(молчание)*

ТАНО если хочешь есть, ты должен сказать нам, которая их них твоя мать?! *(молчание)*

НЕКТО та, что слева.

*Пауза*

ТАНО *(обращается к Пеппе)* ошибся! *(показывает челюсть, что была в правой руке)* это его мать (*пауза. Кидает Некто сначала вставную челюсть его матери, а потом – синьоры Марии)* что теперь будем делать?

ПЕППЕ все равно дадим ему поесть.

ТАНО даже если он ошибся?

ПЕППЕ да. Но он должен подойти сюда, чтобы взять хлеб. (Некто) хочешь хлеба?

НЕКТО я должен идти туда?

ПЕППЕ да. *(Некто вылезвает из помойки и начинает медленно ползти на животе. Тано и Пеппе внимательно на него смотрят. Долгая пауза)* Ты тоже не можешь ходить?

НЕКТО я могу ходить.

ПЕППЕ тогда почему ты не ходишь?

НЕКТО не следует больше ходить! *(продолжает ползти)* теперь следует пресмыкаться!

ПЕППЕ как червяк?

НЕКТО как червяк!... *(пауза)*если пресмыкаться как червяк, то можно дождаться каких-нибудь милостей... (*берет кусок хлеба и возвращается в помойку, все время ползком. пауза)*

ПЕППЕ в первый раз ты ползаешь как червяк?

НЕКТО на публике – да.

ПЕППЕ неплохо получается.

НЕКТО похож на червяка?

ТАНО да.

НЕКТО но чтобы я стал настояшим червяком, вы должны сделать одну вещь.

ПЕПЕ что?

НЕКТО вы должны раздавить мне голову.

*Пауза*

ТАНО извини... мы этого не можем сделать!

НЕКТО а должны были бы...

ТАНО мы не можем это сделать. Мы не можем раздавить тебе голову.

НЕКТО почему?

ТАНО У нас ботинки неподходящие...

*пауза*

НЕКТО в следующий раз наденьте подходящие... (*пауза*) потому что если этого не сделаете вы... если вы мне не раздавите голову... *(пауза)* рано или поздно мне ее раздавит кто-нибудь другой. *(Некто начинает забираеться в помойку)*

ПЕППЕ уходишь?

НЕКТО да

ПЕППЕ не останешься с нами?

НЕКТО я бы хотел, но я должен вернуться к жене.

ПЕППЕ как она там – твоя жена?

НЕКТО она там сидит и не двигается.

ПЕППЕ и никогда оттуда не выходила?

НЕКТО нет.

ТАНО и не двигается?

НЕКТО нет.

ТАНО ждет, что ты ей принесешь поесть?

НЕКТО теперь она уже и не ест.

ПЕППЕ не хочет?

НЕКТО очень хочет.

ТАНО почему же не ест?

НЕКТО из-за меня. *(пауза)* чтобы дать поесть мне *(исчезает в помойке. молчание)*

ПЕППЕ ест?

ТАНО ест.

*Пауза*

ПЕППЕ который час?

ТАНО не знаю

ПЕППЕ но время прошло?

ТАНО немного времени прошло.

*Пауза*

ПЕППЕ и что же мы сделали за все это время? *(пауза)* ничего... (пауза)Мы ничего не сделали *(пауза)* мы так ни к чему и не придем, если ничего не будем делать... *(пауза)* чтобы к чему-то прийти, надо что-то делать.

ТАНО Кое-что мы сделали

ПЕППЕ что мы сделали?

ТАНО опустошили мешок.

*Пауза*

ПЕППЕ и теперь он пустой?

ТАНО пустой.

ПЕППЕ ничего не осталось?

ТАНО ничего не осталось.

ПЕППЕ совершенно пустой?

ТАНО совершенно пустой.

*Пауза*

ПЕППЕ принеси его сюда... дай мне посмотреть, действительно ли он совершенно пустой. *(Тано приносит ему мешок. Пеппе смотрит внуть. Пауза.)* Тано!

ТАНО что?

ПЕППЕ почему ты мне сказал, что он совершенно пустой?

ТАНО мне показалось, что он пустой.

ПЕППЕ а мне он не кажется совершенно пустым.

ТАНО что там еще? *(молчание)* Пеппе, что там еще?

*Пауза*

ПЕППЕ темнота, Тано... *(пауза)* там есть еще темнота.

*Наступает темнота.*